PULINUMIA* È STANDARDIZZAZIONE DI L'ORTOGRAFIA

Ghjuvan Maria COMITI
IUFM de Corse - UMR 6240 (L.I.S.A.)

È trasformazione di l'ortografia corsa sò sbuccate à u principiu di l'anni 1970 à l'edizione d'un manuale chì hà datu à u corsu i strumenti di a so cudificazione : *Intricciate è cambiarine* di D.A. Geronimi è P. Marchetti. A so originalità si stà indè l'adattamento di l'ortografia à u fenomenu di a scunsunatura, in particolare cù u trasferimentu à l'internu di a parolla di stu fenomenu chì di regula ùn tocca chè a pusizione iniziale. E mutazione ch'elle cunnoscenu e cunsunale à principiu di a parolla si trasportanu à l'internu assicurendu cusì una certa unificazione ortografica. S'ellu si scrive, per esempiu, *cità* cù una sola *t* hè chì s'hà da cunsiderà chì a cunsunale sorda [t] si sunurizighja in [d] dopu à una vucale atonica in Cismonte è ch'ella si ferma sorda in Pumonte, in cunfurmità cù e regule di l'alternanza cunsunantica. S'ella ùn s'era micca trasferita a regula di a mutazione cunsunantica à l'internu di a parolla, vale à dì à un locu ch'ella ùn esiste micca in realtà, tandu averiamu scrittu *cidà* in Cismonte è *città* in Pumonte pè rispettà e pronunce di i dui rughjoni. Stu tipu di soluzione ubligheghja unepoche d'adattamento à ogni regiulettu. Pè l'esempiu di *cità*, i scrittori di Pumonte rinuncianu à a cunsunale doppia [tt] ancu s'ella hè tesa a so pronuncia, quessa pè permette à i Cismuntinchi di mette in ballu a sunurizzazione ch'ella ùn permetterà micca a doppia cunsunale. À l'inguersciu, hè perchè u « suttanacciu » dice una [v] in *vittura* chì u « supranacciu » scrive *v* è micca *b*, hè una manera di rispettà a distinzione [b/v] ch'ellu cunnosce u Pumonte è chì ùn esiste micca in Cismonte. Isse attitudine grafiche indettanu un spiritu di tolleranza è di ricunniscenza pulinomicu. Postu chì stu spiritu sottopone u rispettu di a variazione linguistica, hè normale ch'ellu ne sia u rispechju u sistema ortograficu. U sistema ortograficu corsu utilizighja in modu principale un'ortografia funologica più faciule è agiata.

E caratteristiche di l'ortografia funologica di u corsu

A primura d'armunizzazione ortografica ci porta à utilizà u listessu grafema per dui soni intesi sfarenti ; per esempiu, in tutti i casi d'alternanza cunsunantica. Cusì si scrive *a fata* è micca *a vada* ancu s'ella porta à scrive

cum'ellu si sente a scittura funologica. Tand u forma *a vada* seria piuttosto scittura funetica. A scrittura standardizata *a fata* (pronunciata [a vada] in Cismonte è [a vata] in Pumonte) rispetta una regula funologica. A cunsunale *f* hè detta « cambiarina » perchè u funema [f] si pò realizà di duie manere diverse segundu u cuntestu : [f] o [v]. A scrittura funologica trascrive u funema di basa (quì [f]) cù a lettera *f* è micca e so realizzazione funetiche. Pè ciò chì tocca a lettera *t*, à l'internu di a parolla, si sente [t] in Pumonte è [d] in Cismonte. A scelata armunizata di u grafema *t*, chì tandu si scrive cusì in tutta a Corsica, s'appoghja nant'à i dui sistemi funologici fendu risorte u i funemi cumuni. Quandu s'affaccanu funemi cumuni tandu hè pussibile di sceglie i grafemi cumuni è sti grafemi cumuni si puderanu pronucià segundu e caratteristiche linguistiche d'ogni varietà. Eccu cum'elle si facenu e scelte ortografiche di u corsu, à l'iniziale è à l'internu di e parolle :

a l'iniziale	funema di basa	mutazione iniziale in Pumonte	mutazione iniziale in Cismonte	funema cumunu ritenutu	grafema cumunu ritenutu
<i>tappu</i> (bouchon)	[t]	[t] [tt]	[t] [d]	[t]	<i>t</i>
a l'internu	realizzazione funetiche	sistema di riferenza di Pumonte	sistema di riferenza di Cismonte	funema cumunu ritenutu	grafema cumunu ritenutu
<i>capu</i> (tête)	[p/b]	[p] [pp]	[p] [b]	[p]	<i>p</i>

U sistema ortograficu corsu ùn tene micca contu di l'etimologia chì puneria più prublemi chè soluzione. Ind'i fatti, i prublemi pussibili di scrittura si scioglienu cù una cunniscenza minima di a variazione dialettale acquistata cù l'insignamentu pulinomicu in ambiente scularu o cù e so proprie cunniscenze empiriche. Un lucutore di Cismonte, duve a cunfusione b/v hè sistematica, saperà chì a parolla *ventu* si scrive cù *v* (quandu chì ellu stessu pronuncia [b]) perchè sà chì in Pumonte, zona chì ùn hè micca stata tocca da u betachisimu, si pronuncia un [v]. À l'incuntrariu, saperà scrive *b* s'ellu sà chì u lucutore di Pumonte pronuncia un [b] in listesse parolle ch'ellu : *bichjeru, balisgia*... Di listessa manera scriverà *amicu* cù una *c* (quandu chì ellu stessu pronuncia *amigu*) postu ch'ellu sà chì si pronuncia [c] in Pumonte ancu in pusizione intervucalica. Cusì scriverà *locu, focu, Corsica* induve u grafema *c* s'impone inghjiocu. À u cuntrariu, un lucutore

* « E lingue pulinomiche sò lingue à unità astratta, à e quale l'utilizatori ricunnoscenu parechji mudalità d'esistenza, tutte tollerate di modu uguale senza ch'ella ci sia trà di elle qualchi ierarchizzazione o specializzazione di funzione. » J.-B. Marcellesi, 1984.

pumuntincu scriverà *cità, spettaculu, literatura* cù una sola *t* (quandu chì ellu a pronuncia tesa) perchè sà chì in Cismonte sta lettera si pronuncia *d* in pusizione intervucalica. A doppia cunsunale imponeria à u lucutore cismuntincu di pronucià un [t] chì ùn currisponde micca à a so varietà. Quandu chì ùn ci hè micca sunurizzazione in Cismonte, tandu u lucutore di Pumonte sà chì a cunsunale si deve duppià ind'a scrittura : *fatta, astrattu, letu, pignatta*...

In termini di cudificazione, e scelte fatte ind'u quadru d'una scrittura cumuna indettanu una (ri)cunniscenza di e varietà linguistiche, segundu u spiritu di a pulinumia. Quandu chì a rigidità di l'ortografia francese chjama unepoche di tolleranze accettate male, a flessibilità di a scrittura di u corsu pò ancu caccià l'angosce associate à l'ortografia. Quand'elli si cunnoscenu l'effetti d'una norma ortografica autoritaria chì insischiscenu sempre, pare ancu chì l'orientazione pulinomicu data à

l'ortografia di u corsu sia una risposta à a problematica di a salvezza di a lingua •

Références / Riferenze.

- COMITI Jean-Marie, 1996, *A pratica è a grammatica*, Ajaccio, Squadra di u Finusellu/CCU.
- DALBERA-STEFANAGGI Marie José, 1991, *Unité et diversité des parlers corses*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- MARCHETTI Pascal & GERONIMI Dominique-Antoine, 1971, *Intricciate è cambiarine*, Nogent-sur-Marne, Beaulieu.
- MARCELLESI Jean-Baptiste, 1984, « La définition des langues en domaine roman : les enseignements à tirer de la situation corse », in *Sociolinguistique des langues romanes*, vol. 5, Actes du XVIII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes, Aix-en-Provence, 29 août - 3 septembre 1983, publication de l'université de Provence.